

Monumente istorice ale României.
Tipuri din județele Argeș și Muscel.
Anul 1893

Ioan Niculescu

Monumente istorice ale României.
Tipuri din județele Argeș și Muscel.
Anul 1893

Album îngrijit de
Adrian Săvoiu

Editura ARS DOCENDI – Universitatea din București
Șos. Panduri 90-94, Sector 5, București
Tel./Fax: (021) 410 25 75
www.arsdocendi.ro
office@arsdocendi.ro

Editor: Ioan Crăciun
Traducere text engleză: Andrei Vornicu
Prelucrare imagine și DTP: Dinu Cristian

Descrierea CIP
a Bibliotecii Naționale a României
Monumente istorice ale României.
Tipuri din județele Argeș și Muscel.
Anul 1893

București – Ars Docendi, 2011
ISBN 978-973-558-541-9
725.94(498-35 Argeș)

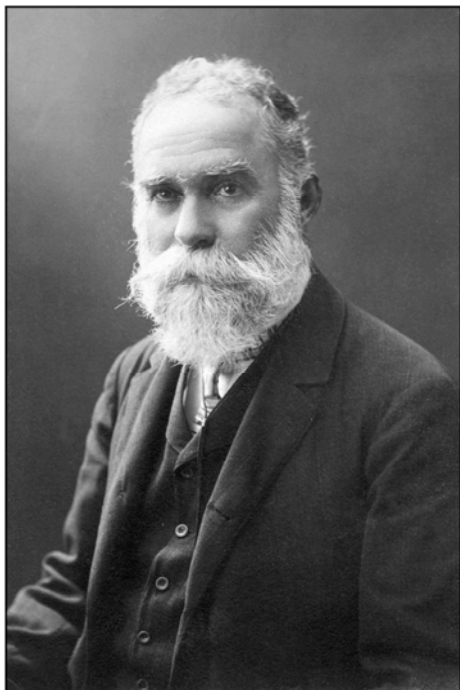
Autorul aduce mulțumiri domnilor Ioan Spătan
și Emanuel Bădescu de la Biblioteca Academiei Române
pentru sprijinul acordat în apariția acestui album.

Album tipărit cu sprijinul Primăriei Câmpulung (primar Călin Ioan Andrei)
și al firmei S.C. Pristavu S.R.L. (director Iulia Pristavu).

© Nicio fotografie a acestui album nu poate fi reprodusă
în mod electronic, prin fotocopiere sau prin orice altă modalitate
fără acordul scris, dat în prealabil de Editura Ars Docendi.

Copyright © Ars Docendi, 2011

O lume văzută prin lentila lui Ioan Niculescu



În anul 1894 gazetarul și scriitorul Iosif Vulcan, cel ce îi publicase lui Mihai Eminescu primele poezii, insera în coloanele revistei sale „Familia” de la Oradea următorul anunț prin care prezenta cititorilor două lucrări în curs de apariție: „Fotograficul Ioan Niculescu din București și totodată președintele Societății «Curtea de Argeș» va publica în curând două albume de fotografii la care lucrează de patru ani. Primul va fi *Albumul monumentelor istorice din România*, cu descrierea lor istorică. Al doilea va fi *Albumul costumului național din județul Argeș*, prevăzut cu tot felul de modele de cusături frumoase, lucrate în culori după natură la fața locului”.

Născut la Vâlsănești (Argeș), telegrafist în timpul lui Alexandru Ioan Cuza și în primii ani ai domniei lui Carol I, Ioan Niculescu a devenit după 1880 nu numai

fotograficul oficial al Poliției Capitalei, ci și unul dintre cei mai apreciați fotografi din București, cu atelier deschis în Șoseaua Jianu, nr. 10, nu departe de actuala Piață a Victoriei. În atelierul său, fostul „oficiant diriginte de telegraf al sucursalelor din București”, după cum el însuși se prezenta pe un afiș, făcea fotografii „carte de vizită” și „format cabinet”, dar și reproduceri după xilografuri care înfățișau diferiți domnitori, oameni politici și scriitori. Prosperul fotograf Ioan Niculescu, cel care își anunța publicul bucureștean și din provincie că va întreprinde „un lung voiaj în străinătate pentru studierea noilor și diferitelor proceduri de-a studia arta fotografică”, a avut inspirația să părăsească pentru o vreme tihna studioului său bucureștean și să iasă cu aparatul de fotografiat, trepiedul și plăcile fotografice în țară pentru a immortaliza vechi biserici și mănăstiri, monumente istorice, ruine ale unor cetăți, peisaje diverse, dar și oameni îmbrăcați în costume naționale.

Ioan Niculescu și-a ales ca zonă de investigație Argeșul și Muscelul, concentrându-se asupra a două orașe cu o puternică rezonanță istorică și culturală: Curtea de Argeș și Câmpulung Muscel. După câțiva ani de peregrinări prin aceste

locuri, în condiții nu tocmai ușoare, mergând cu trăsura, călare sau chiar pe jos, a editat minunatul album fotografic *Monumente istorice ale României. Tipuri din județele Argeș și Muscel. Anul 1893*. Priceperea fotografului în a-și căuta obiectivele, știința de a stabili unghiul potrivit și lumina cea mai bună pentru a le pune în evidență, talentul de a alege ceea ce este reprezentativ, fac din albumul dedicat județelor Argeș și Muscel una dintre valoroasele mărturii imagistice legate de aceste locuri la sfârșitul secolului al XIX-lea. Cel mai adesea, autorul și-a însoțit fotografiile cu explicații detaliate, ceea ce le dă o și mai puternică notă de autenticitate.

Valoarea documentară deosebită a albumului este sporită de imaginile unor monumente istorice (lovite de timp sau de nepăsarea unora), care astăzi nu mai există și pot fi cunoscute grație fotografiilor lui Ioan Niculescu, cum ar fi, de pildă, bisericile Sfânta Troiță, Sfânta Vineri și Bradu din Câmpulung sau banița acestui oraș pentru controlarea măsurilor la vânzătorii de produse în piață. Deși dispărute, pot încă exista pe retina noastră, tot datorită lui Ioan Niculescu, fabrica de brânzeturi din Domnești, băile de la Bughea, fabrica de hârtie și celuloză din Câmpulung și multe altele.

Autorul albumului a înțeles că una dintre marile valori ale Argeșului și Muscelului este costumul național, unul dintre cele mai bogate și mai frumoase din România. Fotografii s-a oprit la Câmpulung și la Rucăr, la Domnești și la Pietroșani, la Poenărei, Țițești și Vâlsănești pentru a surprinde ceea ce el a numit „tipuri din județele Argeș și Muscel“, localnici îmbrăcați în costumul național specific zonei.

Niciodată tipărit, albumul lui Ioan Niculescu nu a putut fi văzut în vremea lui decât de un număr limitat de persoane, pentru că a fost o operă artizanală, materializată în doar câteva exemplare. În aceste condiții, albumul a ajuns să fie astăzi o raritate și este aproape necunoscut. Am considerat că merită redescoperit și redat circuitului public, așa cum l-a gândit autorul, păstrând întocmai organizarea lui, conținutul explicațiilor și modalitatea punerii în pagină. Pentru ca să fie accesibil și cititorilor din afara spațiului cultural românesc, am adăugat o versiune în limba engleză.

Intenția lui Ioan Niculescu, exprimată în prefață, de a alcătui câte un album similar acestuia pentru fiecare județ al țării, a rămas doar un deziderat, întrucât dificultatea unei asemenea întreprinderi depășea puterile unui simplu fotograf. Singular în epocă, albumul *Monumente istorice ale României. Tipuri din județele Argeș și Muscel. Anul 1893* rămâne un document iconografic prețios și ne oferă imaginea unei lumi apuse, dar foarte vie și în același timp autentică, văzută prin lentila fotografului.

Adrian Săvoiu

A world seen through Ioan Niculescu's lens

In 1894, columnist and writer Iosif Vulcan, the one who published Mihai Eminescu's first poems, was inserting in the columns of his magazine „Familia” from Oradea the following notification by which he was presenting to readers two upcoming works: „Photographer Ioan Niculescu from Bucharest and at the same time the president of «Curtea de Argeş» Society will publish soon two albums of photographs on which he has been working for four years. The first one will be *The album of historic monuments from Romania*, with their historic description. The second one will be *The album of the national costume from Argeş district*, provided with all sort of beautiful models of embroideries, worked in natural colours, on the spot.”

Working as a telegraphist in the time of Alexandru Ioan Cuza and in the first years of Carol the Ist's reign, Ioan Niculescu became after 1880 not just the official photographer of the Capital's Police Department, but also one of the most acclaimed photographers from Bucharest, with a studio opened in Şoseaua Jianu nr. 10, not far from the actual Piaţa Victoriei. In his studio, the former „official telegraphmaster of Bucharest branches”, according to his own presentation on a poster, was making „visiting card” photographs and „office format”, but also reproductions of xilogravures which were representing different rulers, politicians, and writers. The prosperous photographer Ioan Niculescu, the one who was announcing the public from Bucharest, as well from the country, that will make „a long travel abroad for achieving the new and different methods of studying the photographic art”, had the inspiration to leave for a while his quiet studio from Bucharest and to get out of the country with the photo camera, tripod and photographic plates to immortalize old churches and monasteries, historic monuments, ruins of some fortresses, random landscapes, but also people dressed in national costumes.

Ioan Niculescu chose as investigation areas Argeş and Muscel, focusing on two towns with a strong historic and cultural resonance: Curtea de Argeş and Câmpulung Muscel. After a few years of travelling these places, in kind of harsh conditions, going by carriage, riding on horseback, or even walking by foot, he has edited the wonderful photographic album *Historic Monuments of Romania. Types from Argeş and Muscel. Year 1893*. Photographer's skill in

seeking his objectives, the knowledge of fixing the right angle and the best light for making them evident, the talent of choosing what is representative, makes the album dedicated to Argeş and Muscel districts one of the valuable imagistic evidence related to these places at the end of the XIXth century. Most often, the author has annexed his photographs with detailed explanations, which give them a stronger note of authenticity.

The distinctive documentary value of the album is increased by the images of some historic monuments (struck by time or by some people's indifference), which nowadays no longer exist and can be known due to Ioan Niculescu's photographs, for instance the churches Sfânta Troiță, Sfânta Vineri and Bradu from Câmpulung or the bushel of this town for the measurement control at the product sellers in the market. Although disappeared, they can still exist on our retina, thanks to Ioan Niculescu, the cheese factory from Domnești, the thermaes from Bughea, the paper and cellulose factory from Câmpulung and many more.

The author of the album has understood that one of the great values of Argeş and Muscel is the national costume, one of the richest and most beautiful in Romania. The photographer stopped at Câmpulung and Rucăr, at Domnești and Pietroșani, at Poenărei, Țițești and Vâlsănești to grasp what he called „types from Argeş and Muscel districts”, natives dressed in the national costume specific to the zone.

Never printed, Ioan Niculescu's album could be seen in his time just by a limited number of persons, because it was an artisan's work, materialised in only a few copies. In these conditions, the album had come to be nowadays a rarity and it is almost unknown. I have considered that it deserves to be rediscovered and returned to the public circulation, as it was conceived by the author, keeping precisely its organization, the content of explanations and the way of putting in page. In order to be accessible also to readers outside the romanian cultural space, I have inserted a version in English.

Ioan Niculescu's intention, expressed in the preface, to realize an album similar to this one for each district of the country, has remained only a wish, because the difficulty of such a venture was exceeding the resources of a simple photographer. Unique in the period, the album *Historic monuments of Romania. Types from Argeş and Muscel districts. Year 1893* remains a precious iconographic document and offers the image of a vanished world, but very vivid and in the same time authentic, seen through the lens of the photographer.

Adrian Săvoiu

Prefață

Scopul albumului de față este de a arăta, prin vederi generale și speciale, cele mai însemnate localități devenite istorice prin evenimente de mărire și prin lupte pentru existența poporului român.

Pentru a săvârși o asemenea lucrare, am început a fotografia mai întâi monumentele din județele Argeș și Muscel, având intențiunea de a urma pe rând cu toate județele țării, dacă vom fi încurajați de publicul cititor, doritor de a cunoaște istoria și iubitor de mărirea și fala neamului românesc. Prin cele 60 de vederi ale celor mai însemnate monumente și locuri istorice pe care le dăm aici, fotografiate după natură, voim să deșteptăm interesul pentru tot ceea ce a produs națiunea română în decursul veacurilor trecute: aceasta pentru a arăta valoarea noastră etnografică și a cultiva mai cu seamă în noile generațiuni iubirea de țară, punându-ne în legătură cu trecutul glorios prin înfățișarea diferitelor monumente vechi, urme neșterse ale virtuților umane și religioase, și ale vitejiei strămoșilor noștri, care, prin credința lor nestrămutată în Dumnezeu, prin devotamentul lor către țară, au putut să lupte în vremurile de restriște împotriva tuturor năvălirilor barbare, pentru păstrarea religiunii, pavăza cea mai puternică care ne-a ocrotit limba și naționalitatea.

În toate țările civilizate monumentele istorice sunt obiectul celor mai călduroase îngrijiri din partea cetățenilor. Statele străine cheltuiesc, pentru păstrarea lor, sume însemnate, chiar state mai mici decât al nostru au cheltuit sute de mii de lei pentru fotografierea și reproducerea acestor vestigii sfinte ale neamului lor.

Subsemnatul, văzând marea părăsire în care sunt lăsate la noi atâtea monumente istorice, locuri glorioase, cetăți domnești, biserici și

cruci ridicate pe vremuri în amintirea învingerilor repurtate de români împotriva dușmanilor țării, fapte nepieritoare ale vitejiei strămoșilor noștri, am luat hotărârea să fotografiez toate aceste clădiri naționale, pe județe, alcătuind pentru fiecare județ câte un album bogat, lucrat în fotogravură, și dând în josul fiecărui monument legenda sa, după notițele culese de la arheologii noștri.

Piedici însemnate ni s-au prezentat la culegerea icoanelor cuprinse în această carte, căci se cer cheltuieli, mijloace de transportat aparatele în tot locul, vreme îndelungată, muncă neobosită și alte sacrificii. Credem însă că tot românul care are conștiința numelui ce poartă, care nădăjduiește într-un viitor mare și slăvit și care dorește să lase urmașilor săi o moștenire scumpă și nepieritoare, se va grăbi, oricare ar fi sacrificiul ce i-ar impune acesta, să aibă în casa sa, pe masă, acest odor neprețuit, icoana vie a istoriei naționale, pentru a face caldă și durabila educațiune patriotică a copiilor, în a căror minte și inimă fragedă întipări-se-vor adânc și nepieritor chipurile și scenele ce amintesc marea individualitate a neamului nostru.

Românii dar nu se vor lăsa mai prejos decât alte neamuri pe calea aceasta, iar încurajarea ce-mi vor da procurându-și fiecare o asemenea lucrare mă va obliga să urmez cu toată energia și entuziasmul de care sunt încălzit, pentru a ajunge să strâng într-un album imens toată istoria, văzută în imagini, a neamului românesc.

Ioan Niculescu

Președintele Societății Industriale „Curtea de Argeș”

București, februarie 1894

Préface

The aim of this album is to show, by using general and special views, the most important places which had become historic through events of greatness and through fights for Romanian nation's existence.

In order to realize such a work, I have started by photographing mainly the monuments from Argeş and Muscel districts, having the intention to do so with all of the country's districts, if we will have the support of the readers whose wish is to know the history and who share love for Romanian nation's greatness and glory. Using the 60 images of the most important monuments and historic places which we expose here, photographed according to their nature, we want to awake the interest for all of that Romanian nation has achieved in the course of the past centuries: that is to show our ethnographic value and to improve mostly in the new generations the love for the country, putting ourselves in connection with the glorious past by presenting various old monuments, unwiped traces of human and religious virtues, and of our ancestor's bravery, who, through their firm faith in God, through their devotion towards the country, could fight in times of sorrow against all the barbarian invasions, in order to defend religion, the most powerful shield which has protected our language and nationality.

In all civilised countries historic monuments are the object of the warmest solicitude from the citizens. Foreign countries spend, for their preservation, important amounts of money, even states smaller than ours have spent hundreds of thousands of lei for photographing and reproducing these holy vestiges of their nation.

I, the undersigned, seeing the great neglect in which are left in our country so many historic monuments, glorious places, reigning fortresses, churches and crosses built far ago in the memory of the victories that were gained by the

Romanians against the country's enemies, immortal achievements of our ancestor's courage, I took the decision to photograph all these national buildings, on districts, elaborating for each district a rich album, worked in photogravure, and giving under each monument its legend, according to the notes which were collected from our archeologists.

Strong obstacles were shown at the gathering of the icons which are found in this book, because there are implied expenses, vehicles to transport the devices all around, much time, sustained work and other sacrifices. Nevertheless we think that each Romanian who has the conscience of the name he has, who hopes for a great and glorified future and who wishes to let to his posterity an expensive and everlasting heritage, will hurry, regardless of the sacrifice that would this imply, to have in his home, on the table, this inestimable gem, the living icon of our national history, for making the warm and lasting patriotic education of the children, in which young heart and soul will be imprinted deeply and unfading the scenes and faces which recalls the great individuality of our nation.

Romanians will not prove themselves below other nations in this respect and the support they will offer to me by purchasing each of them such a work will oblige me to follow with all the energy and enthusiasm by which I am excited, to manage to collect in a huge album all the history, seen in images, of the Romanian nation.

Ioan Niculescu

President of „Curtea de Argeş” Industrial Society

Bucharest, February 1894



MM. LL. REGELE CAROL I ȘI REGINA ELISABETA AI ROMÂNIEI.
H.R.M. KING CAROL THE 1ST AND QUEEN ELIZABETH OF ROMANIA.



AA. LL. REGALE PRINCIPELE FERDINAND ȘI PRINCIPESA MARIA,
moștenitorii tronului României.
H.R.H. PRINCE FERDINAND AND PRINCESS MARY,
the successors to the Romanian throne.



A.S.R. PRINCESA MARIA A ROMÂNIEI CU FIUL SĂU PRINCIPELE CAROL II,
născut la 3/15 octombrie 1893, în castelul Peleş.

H.R.H. PRINCESS MARY OF ROMANIA WITH HER SON, PRINCE CAROL THE 2ND,
born on 3rd/15th October 1893, at Peleş Castle.



MONASTIREA CURTEA DE ARGESȘ
zidită de Neagoe Basarab și soția sa, Doamna Despina, la anul 1518,
și restaurată sub domnia M.S. Regelui Carol I (1874-1886).

CURTEA DE ARGESȘ MONASTERY,
built by Neagoe Basarab and his wife, Lady Despina, in 1518,
and restored under the reign of H.R.M. King Carol the 1st (1874-1886).



BISERICA DOMNEASCĂ DIN CURTEA DE ARGHEȘ
zidită de Radu Negru (1290-1320).

THE PRINCELY CHURCH FROM CURTEA DE ARGHEȘ,
built by Radu Negru (1290-1320).



BISERICA PETRE CERCEL, ZISĂ ȘI CĂPREȘTI (CURTEA DE ARGEȘ),
zidită de Petre Cercel, fratele lui Mihai Viteazul (1583-1585).

PETER CERCEL CHURCH, ALSO NAMED CĂPREȘTI (CURTEA DE ARGEȘ),
built by Peter Cercel, brother of Michael the Brave (1583-1585).



RUINELE SÂNNICOARĂ (CURTEA DE ARGHEȘ).

Fostă biserică catolică, zidită de Doamna Ana, soția lui Radu Negru (1290-1320).

SÂNNICOARĂ RUINS (CURTEA DE ARGHEȘ).

Former Catholic church, built by Radu Negru's wife, Lady Ana (1290-1320).



RUINELE PALATULUI LUI NEGRU-VODĂ (CURTEA DE ARGHEȘ),
zidit de Radu Negru (1290-1320).

THE RUINS OF NEGRU-VODĂ'S PALACE (CURTEA DE ARGHEȘ),
built by Radu Negru (1290-1320).



CIȘMEAUA MEȘTERULUI MANOLE la mănăstirea Curtea de Argeș.

MASTER MANOLE'S FOUNTAIN at Curtea de Argeș monastery.

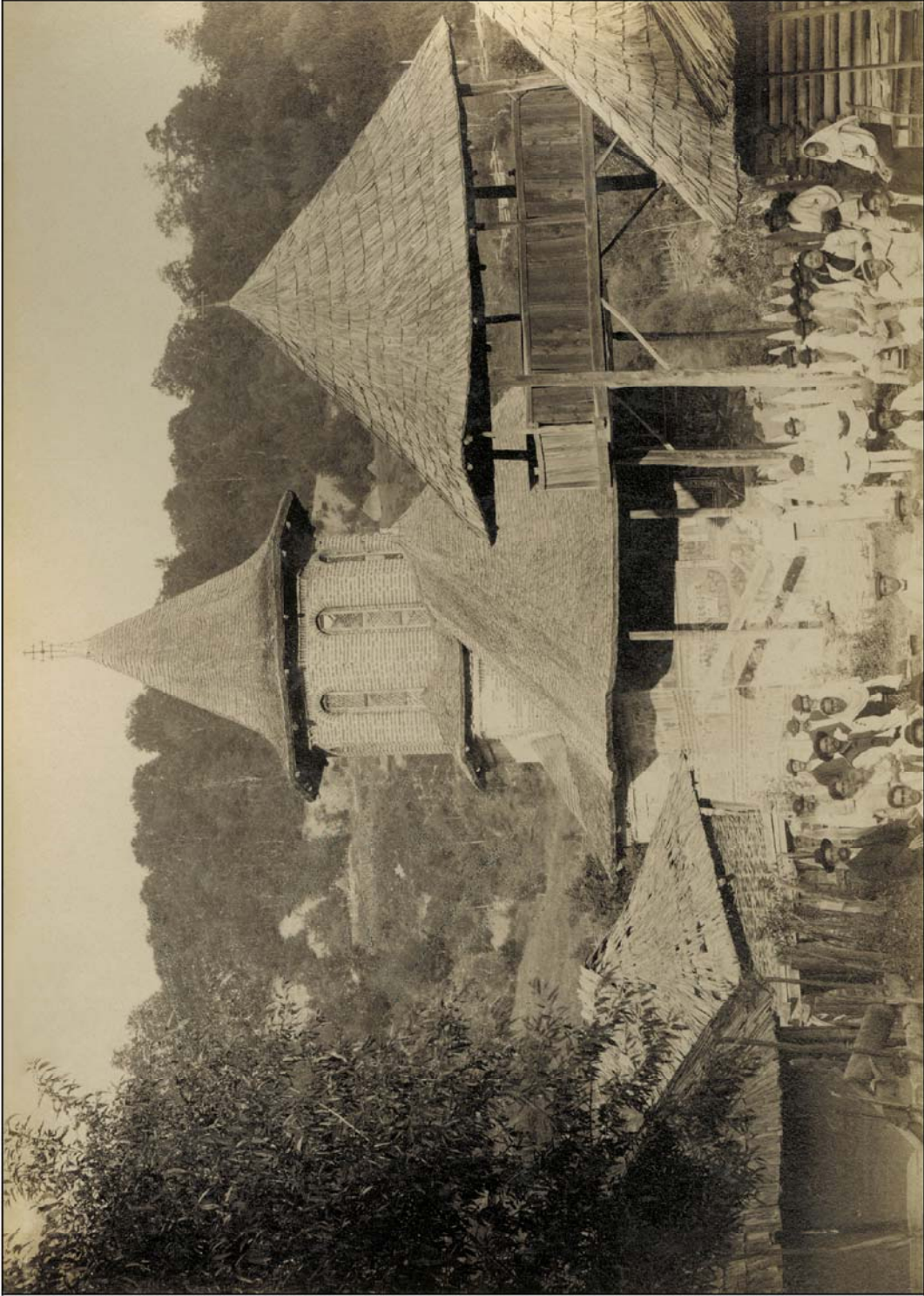


PRIMIREA FĂCUTĂ LA PALATUL EPISCOPAL DE LA CURTEA DE ARGHEȘ

demnitarilor statului român de către I.P.S. Sa mitropolitul Ghenadie cu ocazia înălțării I.P.S. Sale la scaunul de Primate al României.

THE RECEPTION MADE AT THE EPISCOPAL PALACE IN CURTEA DE ARGHEȘ

to Romanian state's dignitaries by His Holiness Metropolitan Bishop Ghenadie on the event of raising His Holiness at the First Seat of Romania.



MĂNĂȘTIREA BRĂDEȚU, districtul Argeș, zidită de Mircea-Vodă la anul 1546.

BRĂDEȚU MONASTERY, district of Argeș, built by Mircea-Vodă in 1546.



RUINELE CETĂȚII LUI VLAD ȚEPEȘ,
zidită în munții Argeșului, în sus de Poenari, de Vlad Țepeș (1462-1465).

THE RUINS OF VLAD THE IMPALER'S FORTRESS,
built in the mountains of Argeș, north of Poenari, by Vlad the Impaler (1462-1465).



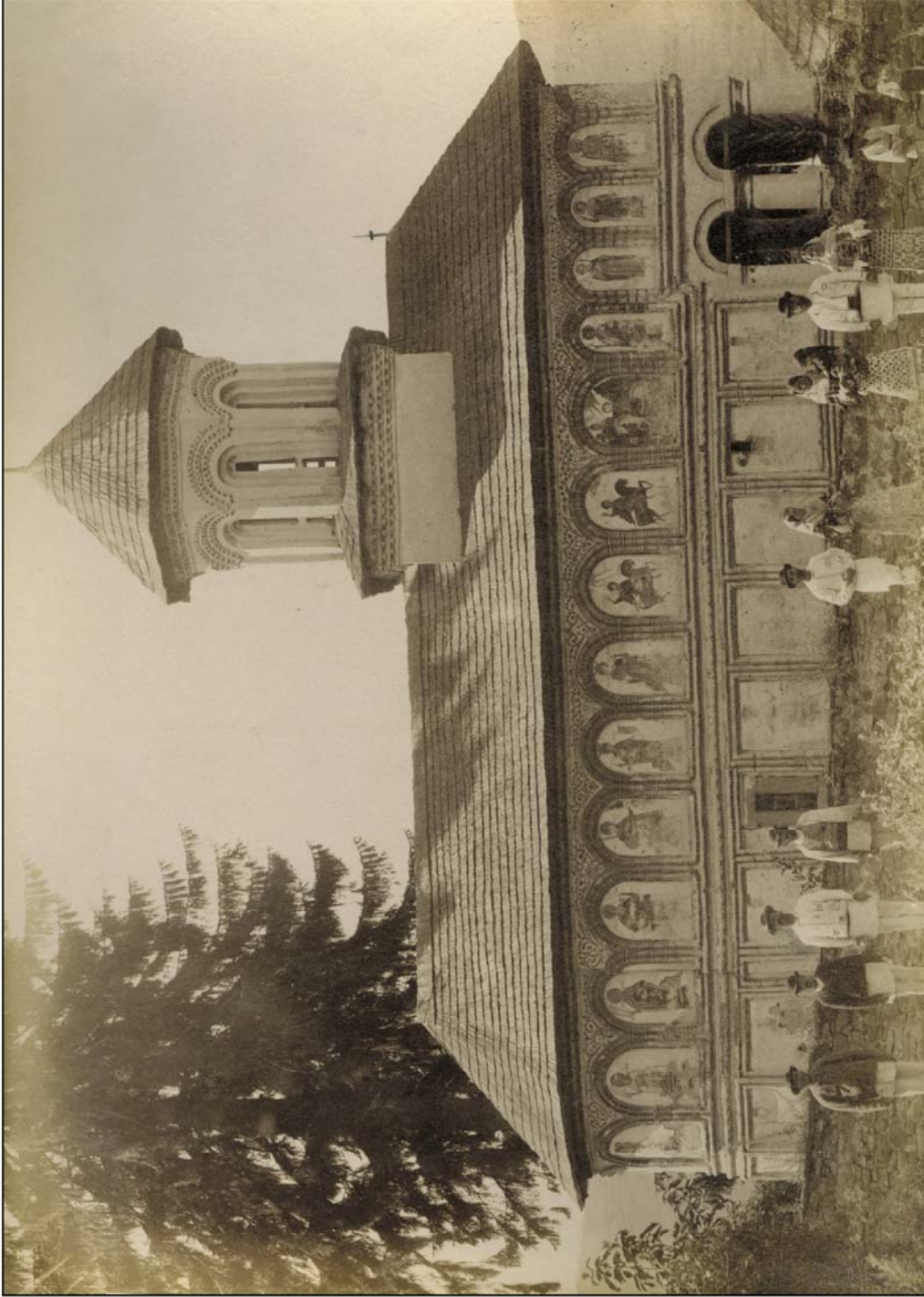
IZLAZUL TUNURILOR, numit astfel fiindcă se zice cum că turcii au bombardat de aici cu tunurile lor cetatea lui Vlad Țepeș, între anii 1462-1465.

CANNONS' FIELD, named so because it is said that the Turks cannoned from this place Vlad the Impaler's fortress, between 1462-1465.



CETATEA POENARI, comuna Corbeni (Argeş), fondată în vremea împăraţilor romani. Pe ruinele ei s-a ridicat în anul 1881 biserica actuală.

POENARI FORTRESS, Corbeni village (Argeş), founded by the time of the Roman emperors. The actual church was built on its ruins, in 1881.



BISERICA ȚIȚEȘTI, PLAIUL LOVIȘTEA (ARGEȘ),

zidită de către enoriași. Din cauza vechimii nu se poate descifra anul zidirii. Aici se găsește mormântul lui Alexandru Fock, locotenent în armata rusă, omorât la Turnu Roșu în războiul cu ungurii (1849).

ȚIȚEȘTI CHURCH, LOVIȘTEA MOUNTAIN PATH (ARGEȘ),

built by the parishioners. Because of age, the year of building cannot be deciphered. Here it is the tomb of Alexander Fock, lieutenant in the Russian army, who was killed at Turnu Roșu during the battle with Hungarians (1849).



MĂNĂSTIREA TUTANA (Argeș), zidită de Mihnea-Vodă
care a încredințat conducerea lucrărilor lui Mihai-Vodă, pe atunci ban al Craiovei (1589).

TUTANA MONASTERY (Argeș), built by Mihnea-Vodă
who gave working leadership to Michael-Vodă when he was Ban of Craiova (1589).



MĂNĂSTIREA COTMEANA (Argeș), zidită de Mircea cel Bătrân între anii 1386-1418.

COTMEANA MONASTERY (Argeș), built by Mircea the Old between 1386-1418.

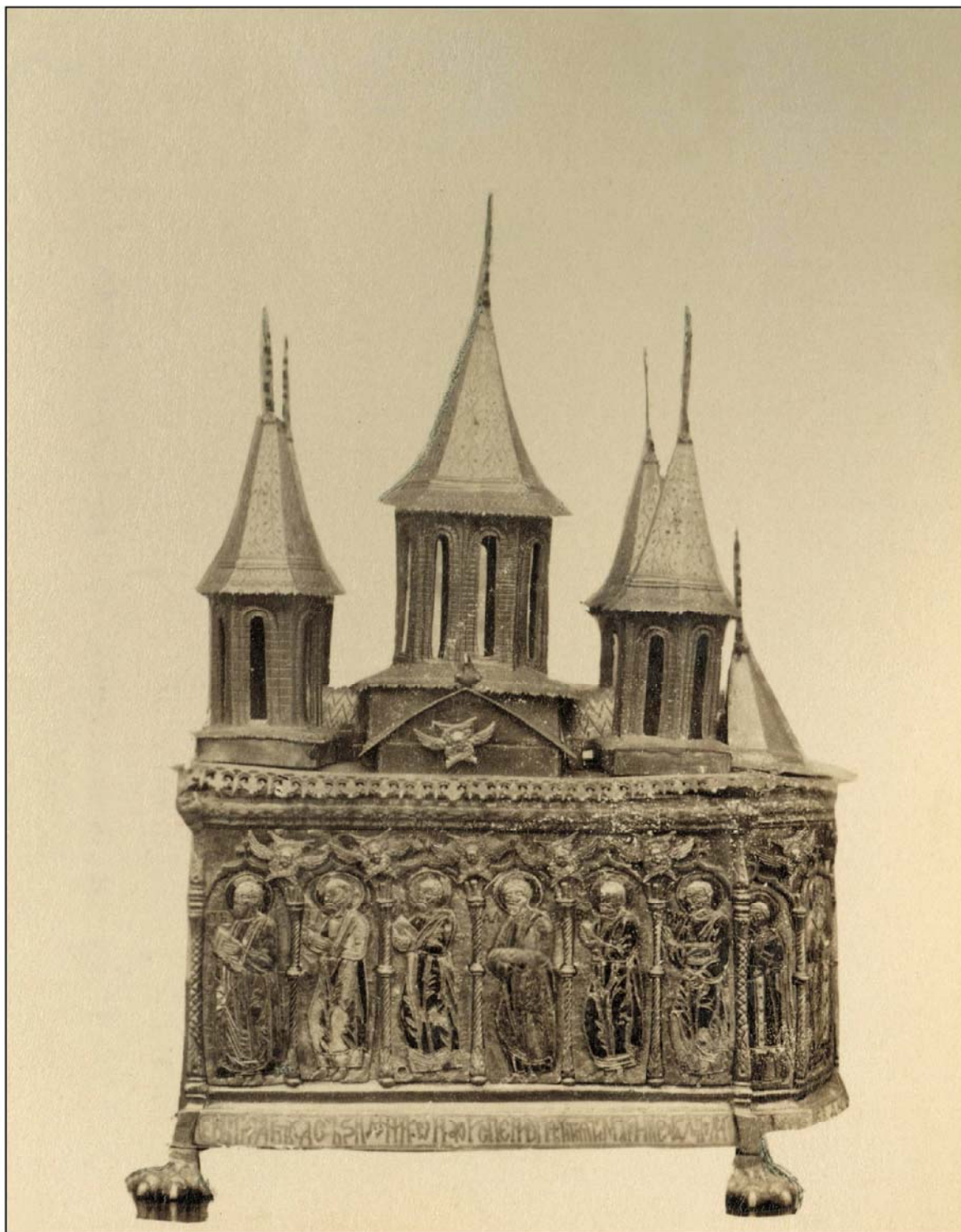


ORAȘUL CÂMPULUNG.

Primul scaun domnesc al lui Radu-Vodă, descălecătorul Țării Românești (1290-1320), și sigiliul orașului.

CÂMPULUNG TOWN.

The first reigning seat of Țara Românească, founded by Radu-Vodă (1290-1320), and the town's seal.



CHIVOTUL DE ARGINT DIN MĂNĂȘTIREA CÂMPULUNG.
Este în forma însăși a bisericii, și a fost dăruit de Matei-Vodă Basarab
și soția sa, Doamna Elena, în anul 1641.

THE SILVER SHRINE IN CÂMPULUNG MONASTERY.
It has the form of the church and it was donated by Matthew-Vodă Basarab
and his wife, Lady Helen, in 1641.



CUPA LUI NEGRU-VODĂ ȘI EPITRAHIRUL LUI MATEI-VODĂ BASARAB
(anul 1641), aflate în mănăstirea Câmpulung.

NEGRU VODĂ'S CUP AND MATTHEW VODĂ BASARAB'S STOLE
(1641), which can be found in Câmpulung Monastery.



BISERICA MUCENIȚA MARINA, ÎN MAHALAUA SCHEI (CÂMPULUNG).

Se zice că această biserică este mai veche chiar decât biserica Radu Negru. În interiorul ei se găsește o inscripție arătând că această biserică pe la anul 1770 era eparhia Muscelului. Printre morminte, cel mai vechi este de la 1770.

MARTYR MARINA'S CHURCH IN SCHEI QUARTER (CÂMPULUNG).

It is said that this church is older even than Radu Negru Church. In its interior there is an inscription showing that this church was the diocese of Muscel around 1770. The oldest tomb there dates from 1770.



CRUCEA LUI DUCA-VODĂ.

Această cruce, zisă de jurământ pentru privilegiile oraşului Câmpulung (1675), se află astăzi zidită în casele Nae Berechet, strada Negru-Vodă.

DUCA-VODĂ'S CROSS.

This cross, called the Cross of the Oath for the privileges of Câmpulung Town (1675) it is built nowadays in Nae Berechet houses on Negru-Vodă Street.



BISERICA FLĂMÂNDA (MĂRCULEȘTI, DIN CÂMPULUNG).

Zidită de Dimitrie Hagi Marcu, ispravnicul județului Muscel, în anul 1774.
Aici se află înmormântați pictorul D.Negulici și bunul său prieten C.D.Aricescu,
poet și istoric al orașului Câmpulung.

FLĂMÂNDA CHURCH (MĂRCULEȘTI, FROM CÂMPULUNG).

Built by Dimitrie Hagi Marcu, the subprefect of Muscel district, in 1774. Here are buried the painter
D. Negulici and his good friend C.D. Aricescu, poet and historian of Câmpulung town.



BISERICA ȘUBEȘTI (CÂMPULUNG)

zidită pe la începutul secolului al XVI-lea. Ca ctitori figurează Dosoftei Arhimandrit, egumenul mănăstirii Câmpulung, și Trandafir, logofătul acelei mănăstiri.

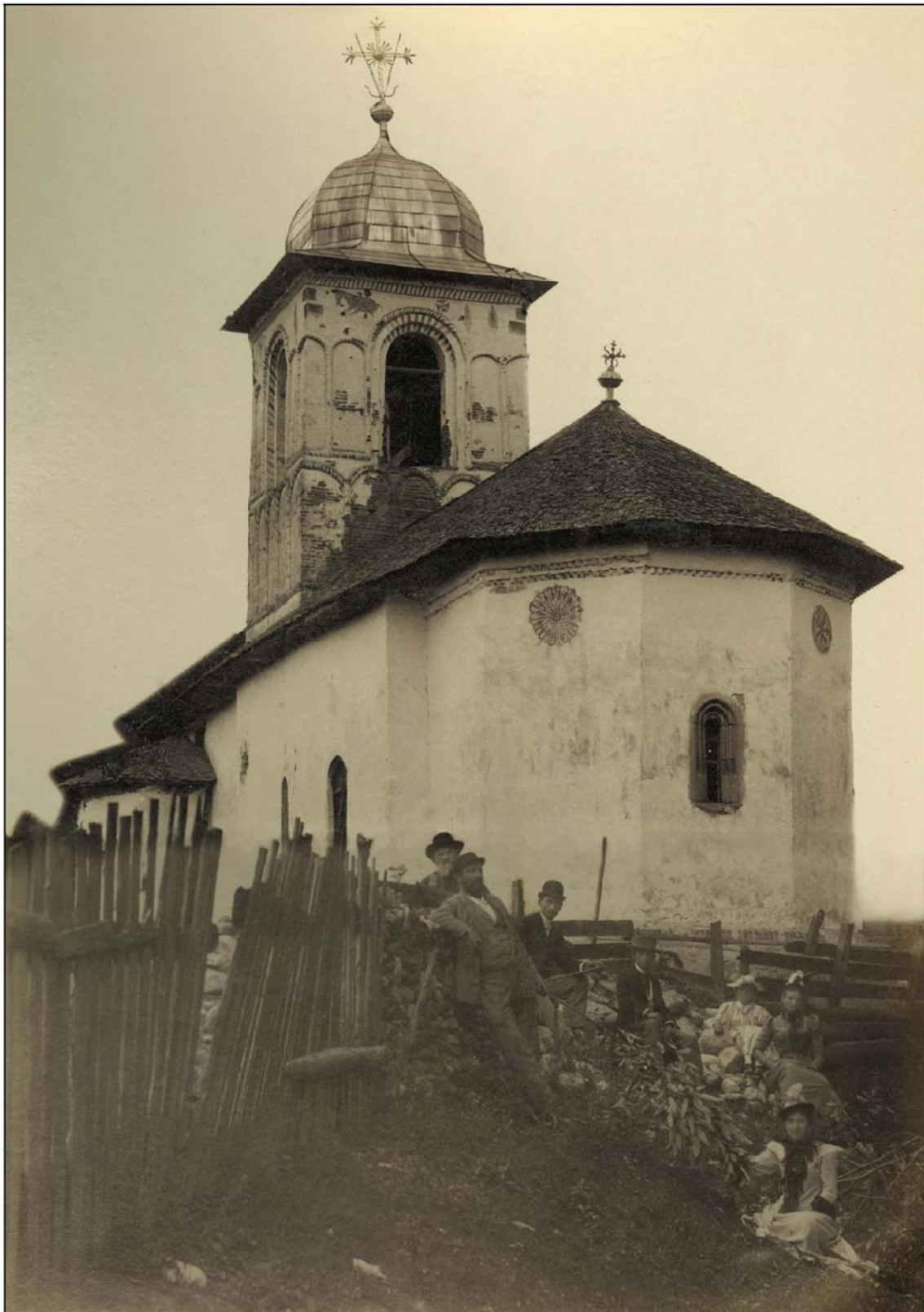
ȘUBEȘTI CHURCH (CÂMPULUNG),

built around the beginning of the 16th century. As founders there are named Dosoftei Arhimandrit, the Father superior of Câmpulung Monastery and Trandafir, the monastery's chancellor.



BISERICA SFÂNTA TROIȚĂ (CÂMPULUNG),
zidită de Jupân Vasilache în anul 1730, pe locul unei vechi biserici.

HOLY TRINITY CHURCH (CÂMPULUNG),
built by Jupân Vasilache in 1730 on the place of an old church.



BISERICA SFÂNTU GHEORGHE (CÂMPULUNG),
zidită în secolul al XVII-lea de către enoriași.

SAINT GEORGE CHURCH (CÂMPULUNG),
built in the 17th century by the parishioners.



BĂRĂȚIA DIN CÂMPULUNG,
întemeiată în secolul al XII-lea după Hristos de ordinul franciscanilor.
Înăuntru se află mormântul lui Laurențiu, comite de Câmpulung (1300).

BARATIA IN CÂMPULUNG,
founded in the 12th century by the Franciscan friars.
Inside it is the tomb of Lawrence, Count of Câmpulung (1300)



BISERICA SFÂNTA VINERI (CÂMPULUNG),
zidită pe la 1790 de către enoriași. Astăzi se află în ruine.

SAINT VINERI CHURCH (CÂMPULUNG),
built around 1790 by the parishioners. Nowadays it is ruined.



BISERICA BRADU (CÂMPULUNG),
zidită pe la 1700 de Jupân Apostol, fost al treilea logofăt al oraşului, şi soţia sa Safta.

BRADU CHURCH (CÂMPULUNG),
built around 1700 by Jupân Apostol, the former third chancellor of the town, and his wife Safta.



BISERICA FUNDENI (CÂMPULUNG),
zidită de către enoriași pe la începutul secolului al XVII-lea.

FUNDENI CHURCH (CÂMPULUNG),
built by the parishioners around the beginning of the 17th century.



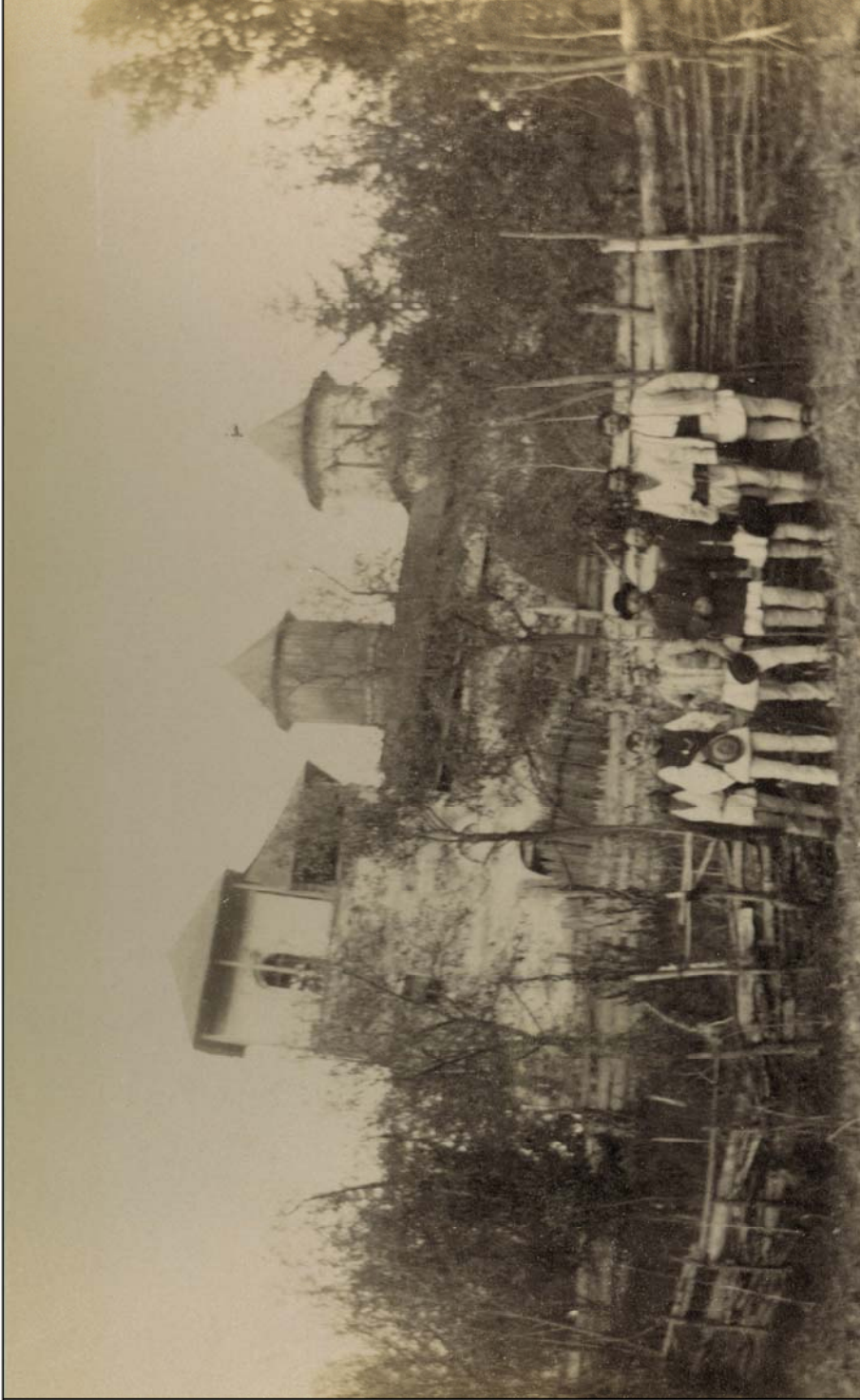
CRUCEA LUI MATEI-VODĂ
din grădina lui Bucur Ciobanul, lângă biserica Valea, suburbiul Schei (Câmpulung).

MATTHEW-VODĂ'S CROSS
from Bucur Ciobanu's garden, near Valea Church, Schei quarter (Câmpulung).



BISERICA SFÂNTU ILIE (CÂMPULUNG),
zidită pe la sfârșitul secolului al XVIII-lea de către enoriași.

SAINT ELIJAH CHURCH (CÂMPULUNG),
built around the end of the 18th century by the parishioners.

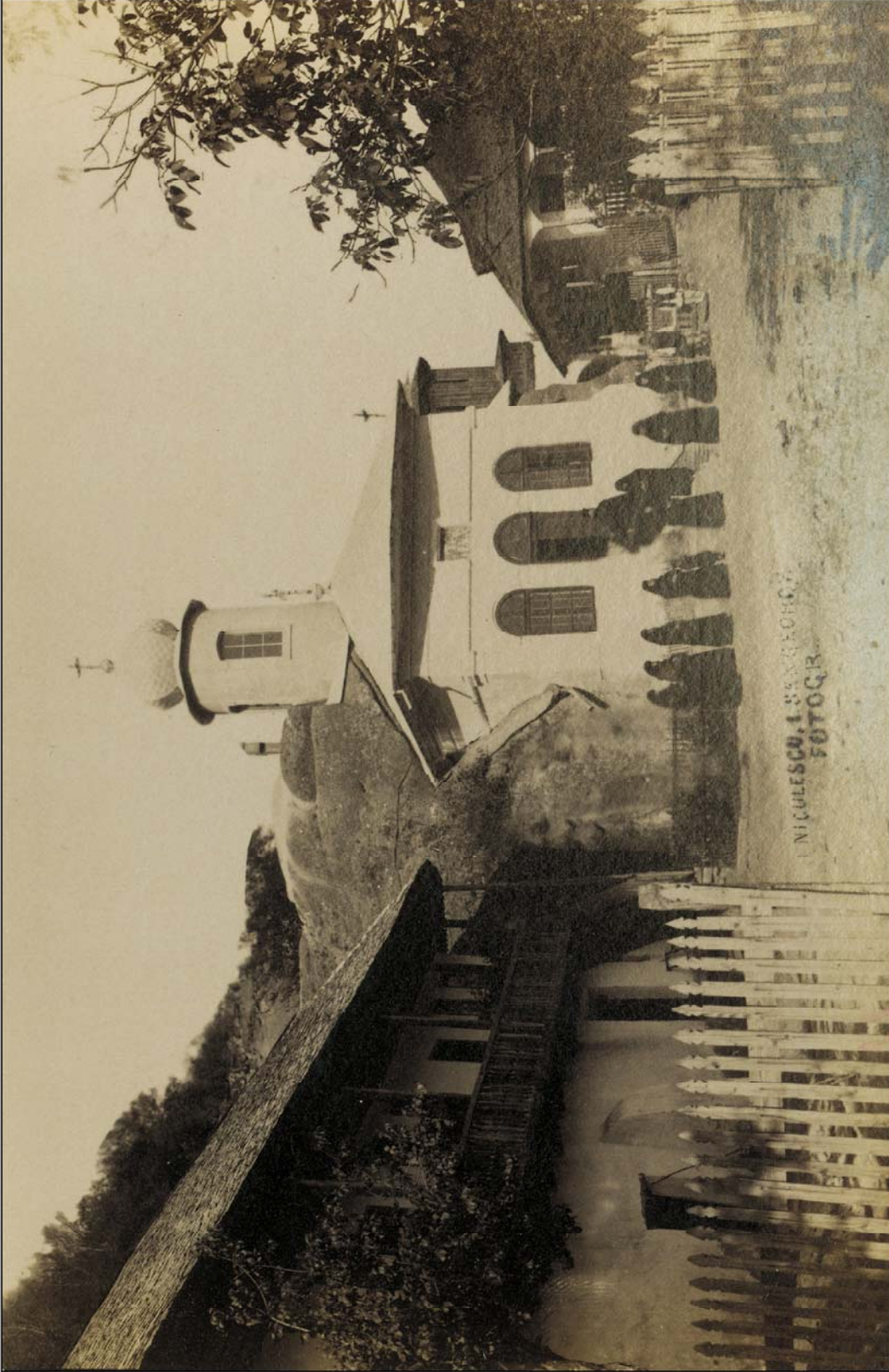


SCHITUL GOLEȘTI

lângă stația drumului de fier cu același nume. Zidit de familia boierilor Golești, pe la anul 1680, de Grigorie Mitropolitul, Ioan Diaconul și Ileana Presbitera. Astăzi se află în ruine. În interiorul bisericii se văd mai multe degradări făcute de turci.

GOLEȘTI HERMITAGE,

near the railway station with the same name. Built by the family of Golești boyars, around 1680, by Grigorie Mitropolitul, Ioan Diaconul and Ileana Presbitera. Nowadays it is ruined. Inside the church can be seen many degradations made by the Turks.



SCHITUL NĂMĂEȘTI,

districtul Muscel, zidit în anul 1700. Are o biserică săpată în piatră pe o frumoasă colină împădurită cu fagi.

NĂMĂEȘTI HERMITAGE,

Muscel district, built in 1700. It has a church built in rock on a beautiful hill with beech trees.



BANIȚA CÂMPULUNGULUI pentru controlarea măsurilor la vânzătorii de produse ai orașului (anul 1827) și pisania de la schitul Flămânda (Mărculești).

CÂMPULUNG'S BUSHEL for the control of measurement units for the product sellers of the town (1827) and the inscription at Flămânda Hermitage (Mărculești).

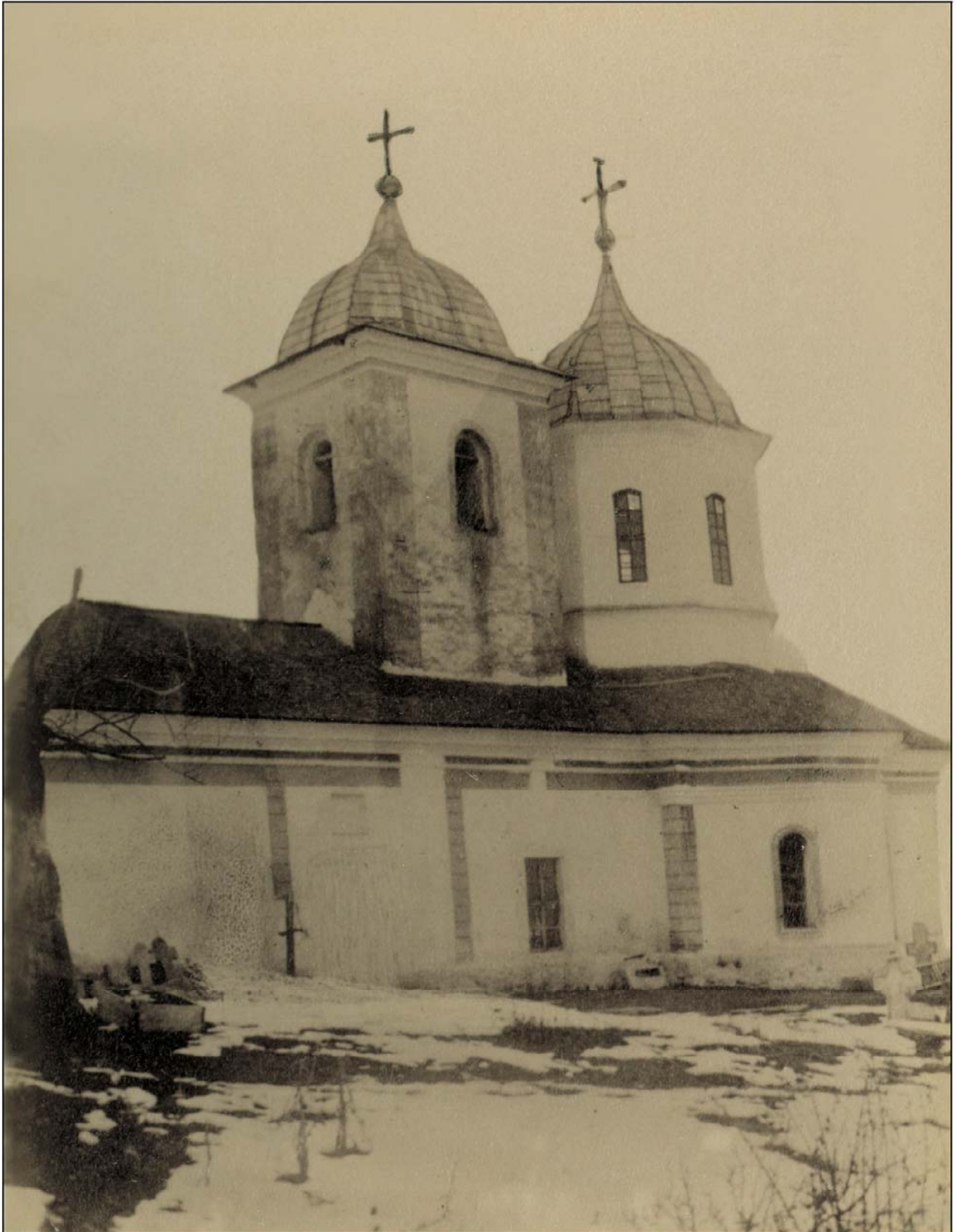


RUINELE CETĂȚII JIDOVA,

lângă Câmpulung, fost lagăr roman din veacul al II-lea după Hristos.

THE RUINS OF JIDOVA FORTRESS,

near Câmpulung, former Roman camp from the 2nd century.



MĂNĂSTIREA RÂNCĂCIOV, comuna Gorganu (Muscel), zidită de Arsenie Șoimul, căpitan de paznici, și soția sa Ana, în 1649. Restaurată în anul 1848 cu cheltuiala statului.

RÂNCĂCIOV MONASTERY, Gorganu village (Muscel), built by Arsenie Șoimul, guard captain, and his wife Ana, in 1649. Restored in 1848 on state expense.



UN TIP DE LA RUCĂR.

A MAN FROM RUCĂR.



BISERICA VALEA DE SUB SCHEI (CÂMPULUNG).

Nu se cunoaște anul fondării sale. S-a reclădit în anul 1829 și s-a reparat în 1858 de Jupân Jorga și logofătul Nicolae Apostol, din Câmpulung.

VALEA DE SUB SCHEI CHURCH (CÂMPULUNG).

The year of foundation it is unknown. It was rebuilt in 1829 and repaired in 1858 by Jupân Jorga and chancellor Nicolae Apostol, from Câmpulung.



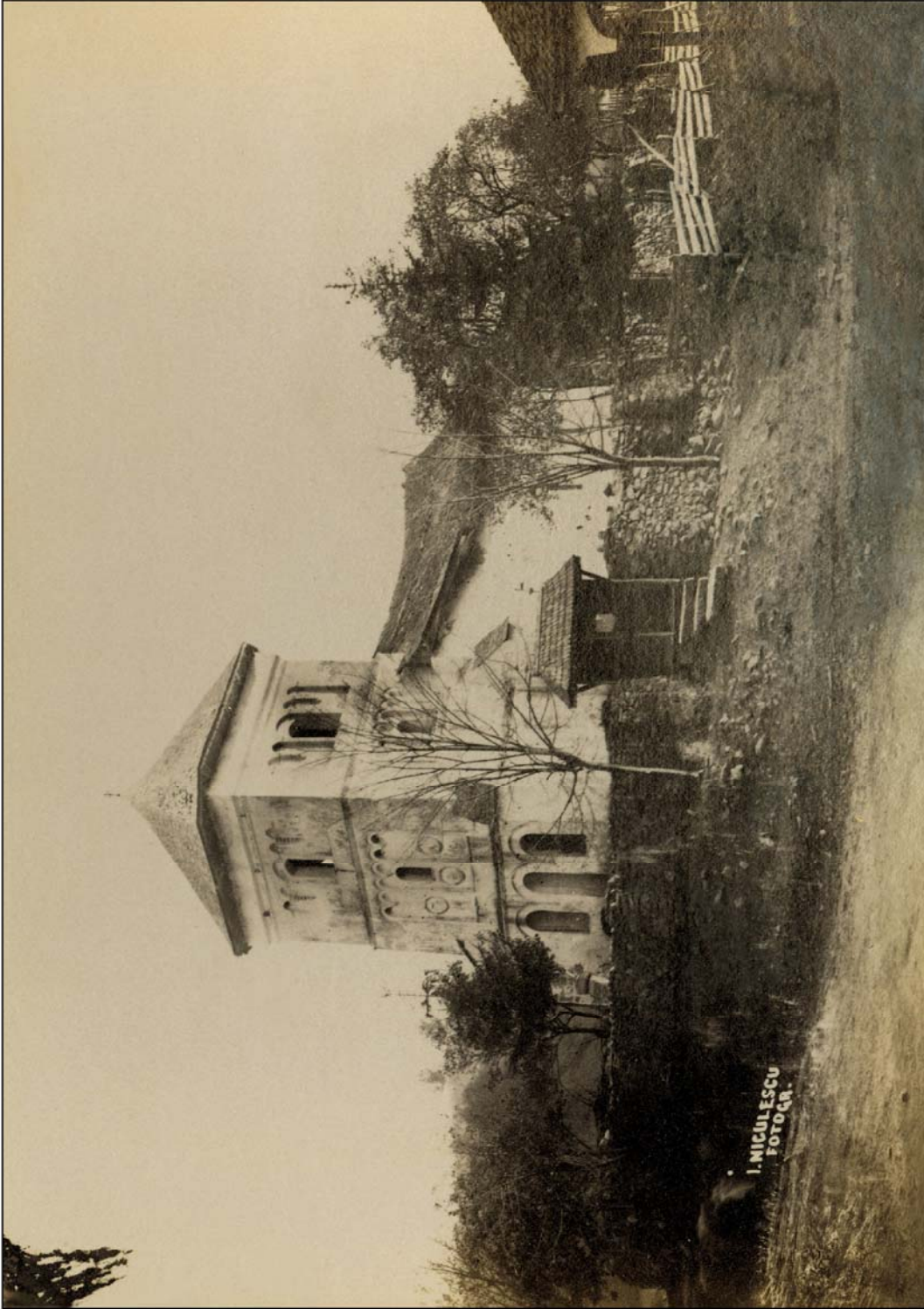
CRUCEA LUI RADU-VODĂ
din curtea Bisericii Schei (Câmpulung), 1675.

RADU VODĂ'S CROSS
from Schei Church's courtyard (Câmpulung), 1675.



PIATRA STURU SAU A NĂMĂEȘTIILOR (Muscel) dintre orașul Câmpulung și satul Rucăr. În vârful acestui munte se află o gaură ce duce la o peșteră adâncă, ce se zice că servea de ascunzătoare creștinilor pe timpul năvălirilor barbare.

PIATRA STURU OR PIATRA NĂMĂEȘTIILOR (Muscel) between Câmpulung town and Rucăr village. On the top of this mountain there is a hole which leads to a deep cave, which is said to be used as a shelter during the barbarian invasions.



MĂNĂSTIREA DRAGOSLAVELE (Muscel), zidită din temelii în 1661 de către Ioan Grigorie Ghica Voievod și soția sa, Doamna Maria. Restaurată în 1893 cu cheltuiala statului.

DRAGOSLAVELE MONASTERY (Muscel), built from its foundation in 1661 by Ioan Grigorie Ghica Voievod and his wife, Lady Maria. It was restored in 1893 by state expense.



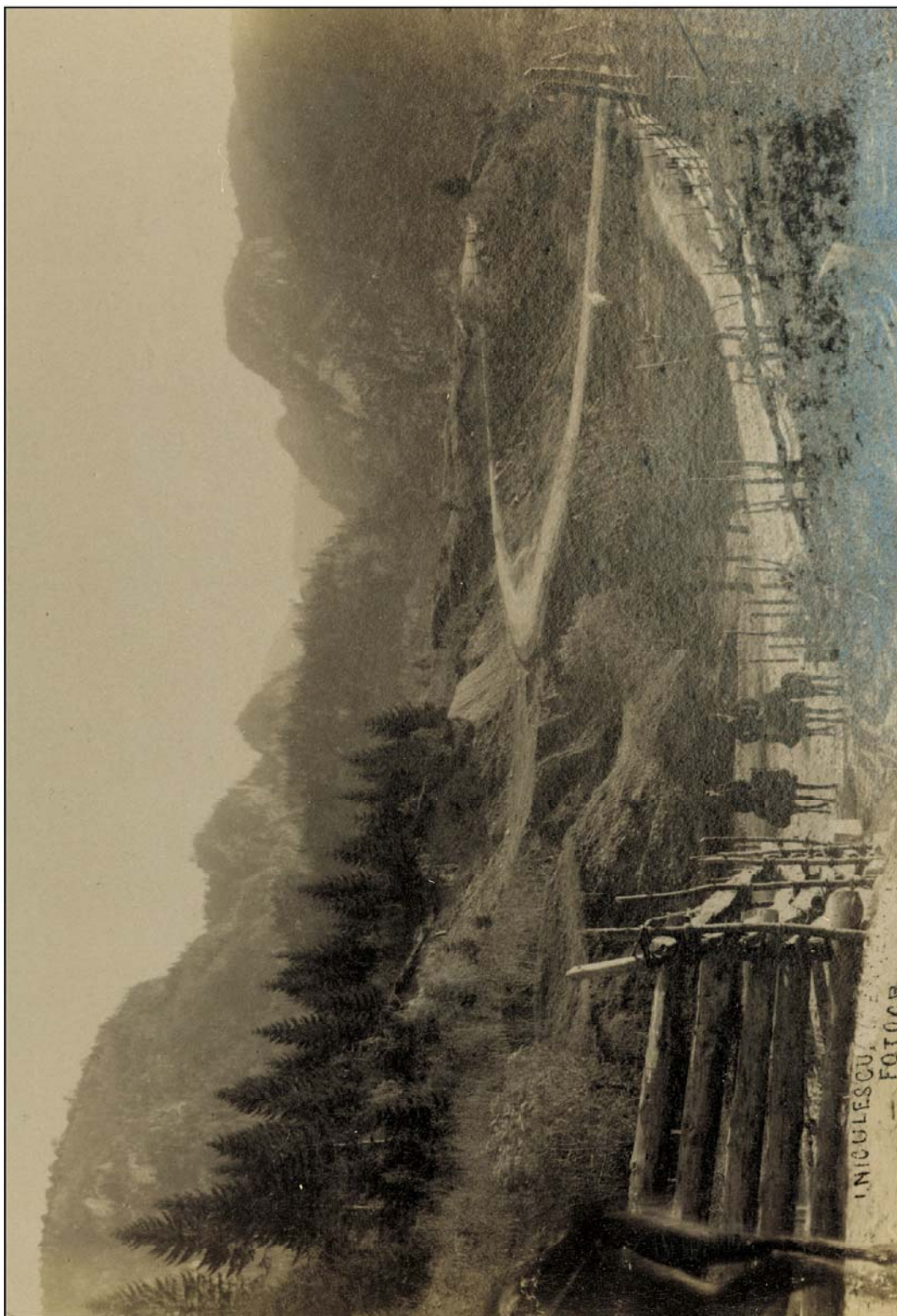
SATUL RUCĂR (Muscel), situat între munți pe râul Dâmbovița.
Are poziția cea mai frumoasă și în timpul verii e vizitat de mulți călători.

RUCĂR VILLAGE (Muscel), located between the mountains and Dâmbovița river.
It has the most beautiful site and during summertime it is visited by many travellers.



CRUCEA LUI CONSTANTIN BASARAB BRÂNCOVEANU, așezată în 1711 cu ocazia terminării podului peste apa Dâmboviței, mai sus de satul Rucăr, față fiind și ispravnicul județului Alexandru S. Vălsănescu.

CONSTANTIN BRÂNCOVEANU'S CRUCIFIX, fixed in 1711 by the occasion of finishing the bridge over Dâmbovița river, north to Rucăr village, with the participation of the subprefect of the district, Alexandru S. Vălsănescu.



COLȚII DOAMNEI.

Se numesc astfel un șir de munți de piatră în fața cetății Orășele, mai sus de Rucăr.

LADY'S TEETH.

Named as such there is a chain of rocky mountains in front of Orășele citadel, north of Rucăr.



CETĂȚUIA DE LA ORĂȚII (Muscel), în sus de Rucăr.

THE CITADEL OF ORĂȚII (Muscel), north of Rucăr.



CETĂȚUIA DE LA ORĂȚII (Muscel). Fondarea i se atribuie lui Negru-Vodă.

THE CITADEL OF ORĂȚII (Muscel). The foundation is attributed to Negru-Vodă.



GURA DÂMBOVICIOAREI (MUSCEL).

Poziție pitorească mai sus de Rucăr, unde călătorii fac vara dese excursii.

DÂMBOVICIOARA'S OPENING (MUSCEL).

Picturesque position north of Rucăr, where travellers take frequent trips during summertime.



CETATEA LUI NEGRU-VODĂ DE LA BĂDENI-CETĂŢENI (MUSCEL),
pe râul Dâmboviţa. Zidită pe la începutul veacului al XIV-lea, pe ruinele unui lagăr roman din secolul al II-lea după Hristos.

NEGRU VODĂ'S CITADEL FROM BRĂDENI-CETĂŢENI (MUSCEL),
near Dâmboviţa river. Built at the beginning of 14th century on the ruins of a Roman camp from the 2nd century.



CASA FRAȚILOR GOLEȘTI, LA GOLEȘTI.

Aici a fost și foișorul de observație al Domnului Tudor Vladimirescu, ridicat la 1821.

GOLEȘTI BROTHERS' HOUSE AT GOLEȘTI.

Here there also was Tudor Vladimirescu's watch tower, built in 1821.



SCHITUL CIOCANU (Muscel), zidit pe la jumătatea veacului al XVIII-lea.

CIOCANU HERMITAGE (Muscel), built around the middle of the 18th century.



BĂILE BUGHEA (Muscel), proprietatea lui Gropan. Conțin pucioasă, fier și iod în abundență.

BUGHEA THERMAES (Muscel), Gropan's property. They contain brimstone, iron and iodine in abundance.



MUSCELUL SLĂNICULUI, cu livezi de fân. Poziția cea mai frumoasă.

SLĂNIC'S HILL, with meadows of hay. The most beautiful site.



FABRICA DE BRÂNZETURI A D-LUI NEGULICI din comuna Domnești (Muscel). Zidită în anul 1886. Are peste 100 de vite mari de rasă elvețiană. Brânzeturile lucrate în această fabrică întrec cu mult pe cele din străinătate.

MR. NEGULICI'S CHEESE FACTORY from Domnești village (Muscel). Was built in 1886.

It has over 100 cows of Swiss breed. The range of cheese made in this factory is far better than the one produced abroad.



MĂNĂSTIREA ANINOASA (Muscel), zidită la anul 1678 de clucerul vel-aga Tudoran Vlădescu și soția sa Alexandrina. Clopotul cel mare e dăruit de mitropolitul Daniil al Ungro-Vlahiei.

ANINOASA MONASTERY (Muscel), built in 1678 by lord steward Tudoran Vlădescu and his wife Alexandrina. The big bell it was donated by metropolitan bishop Daniil of Hungaro-Vallachia.

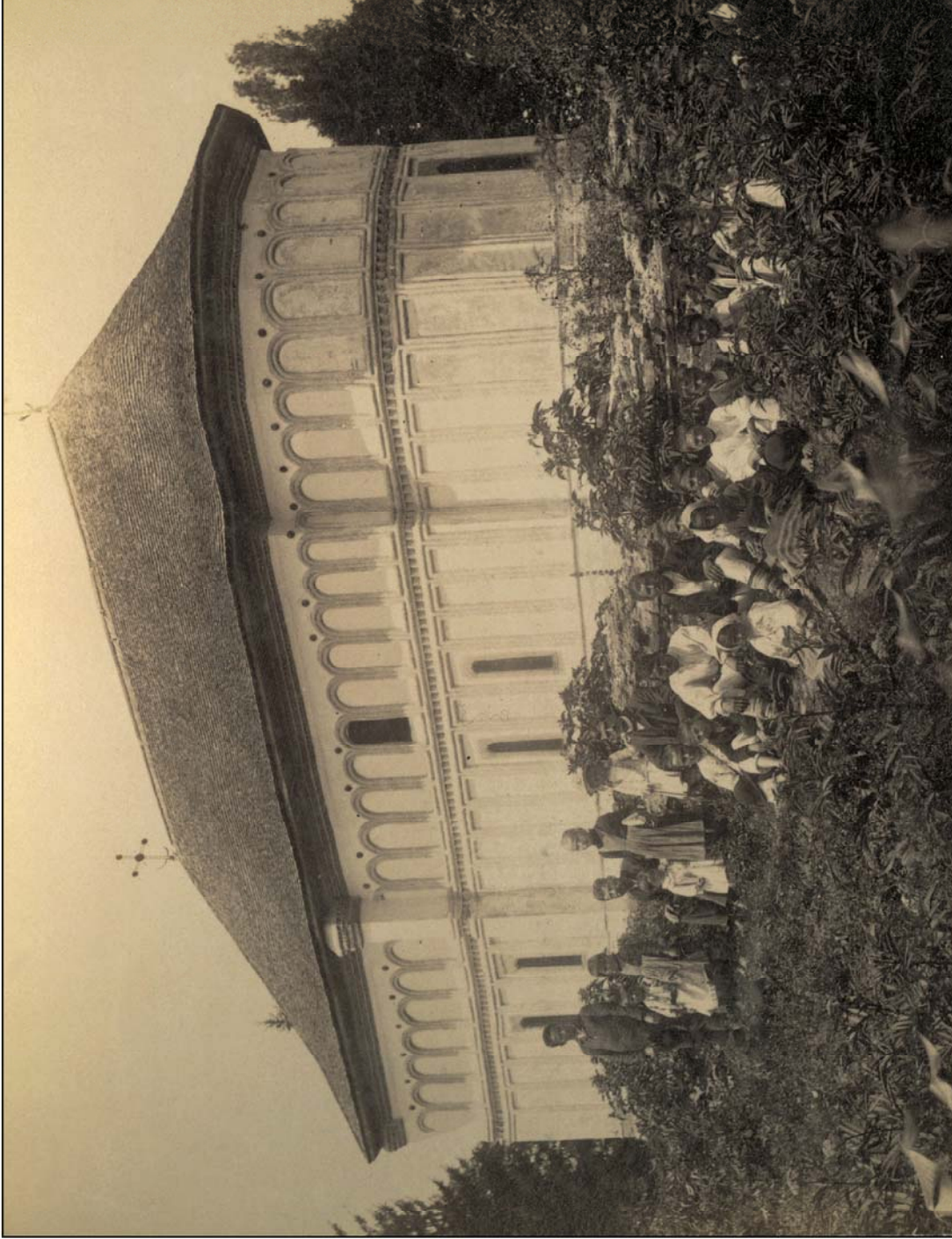


TURNUL SUBTERANELOR (MĂNĂSTIREA ANINOASA).

Toată curtea mănăstirii e înconjurată de subterane care se zice că serveau de ascunzătoare oștirilor române în timp de război.

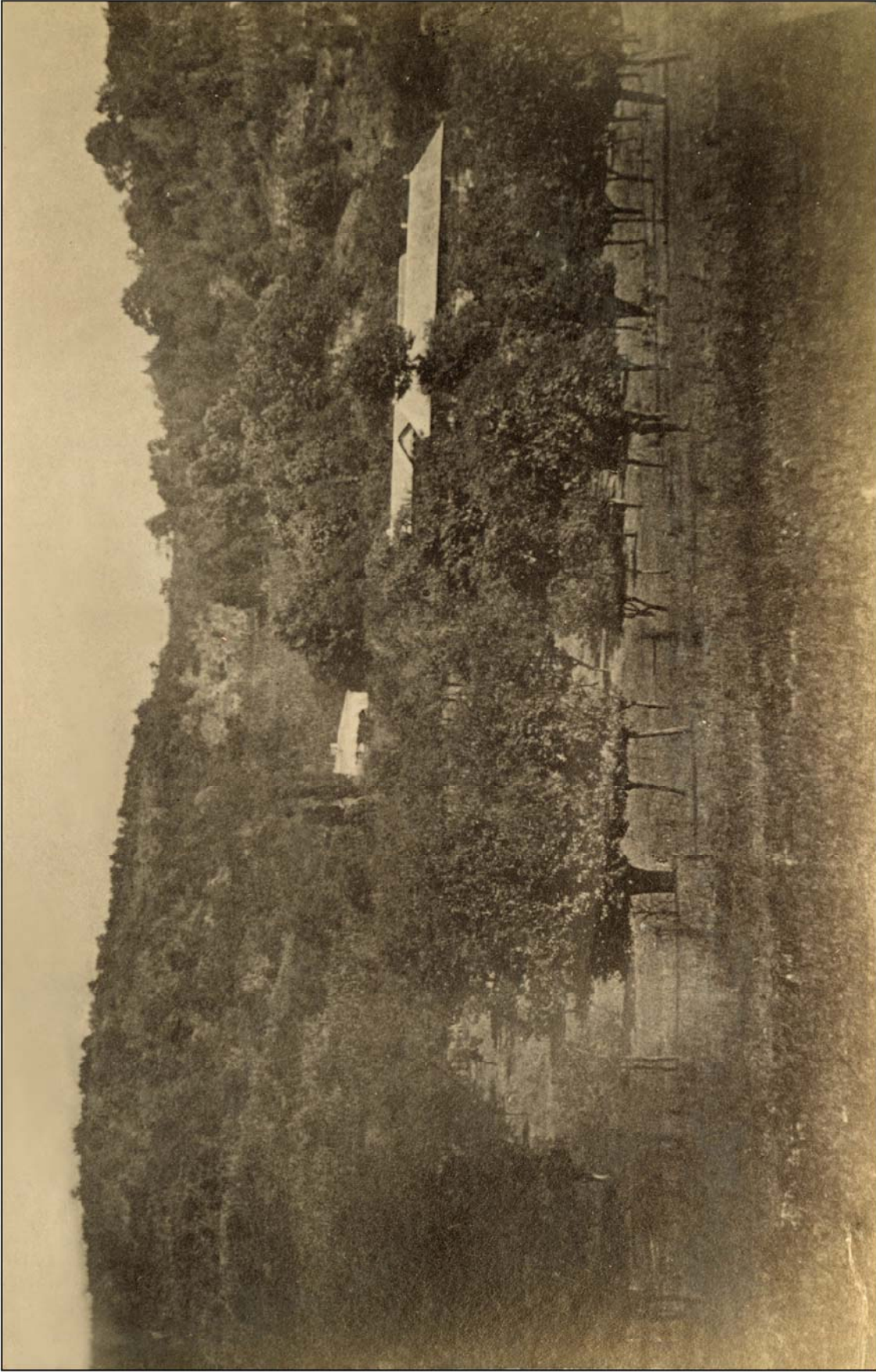
CAVES' TOWER (ANINOASA MONASTERY).

The whole garden of the monastery is surrounded by caves which is said that were used as hiding places by the Romanian army during wartime.



BISERICA GOLEȘTIOR, din satul Golești, lângă stația drumului de fier cu același nume. Zidită de către vornicul Siroe Leurdeanu și soția sa Vișa, din familia boierilor Golești, în zilele lui Matei-Vodă Basarab (1646-1650).

THE CHURCH OF GOLEȘTI, Golești village, near the railway with the same name. Built by best man Siroe Leurdeanu and his wife Vișa, from the boyar family Golești, during the days of Matei-Vodă Basarab (1646-1650).



CASA LUI IOAN C. BRĂȚIANU (VIA FLORICA).

Aici se află și mormântul marelui om de stat Ioan C. Brătianu, fost prim-ministru (1866-1888).

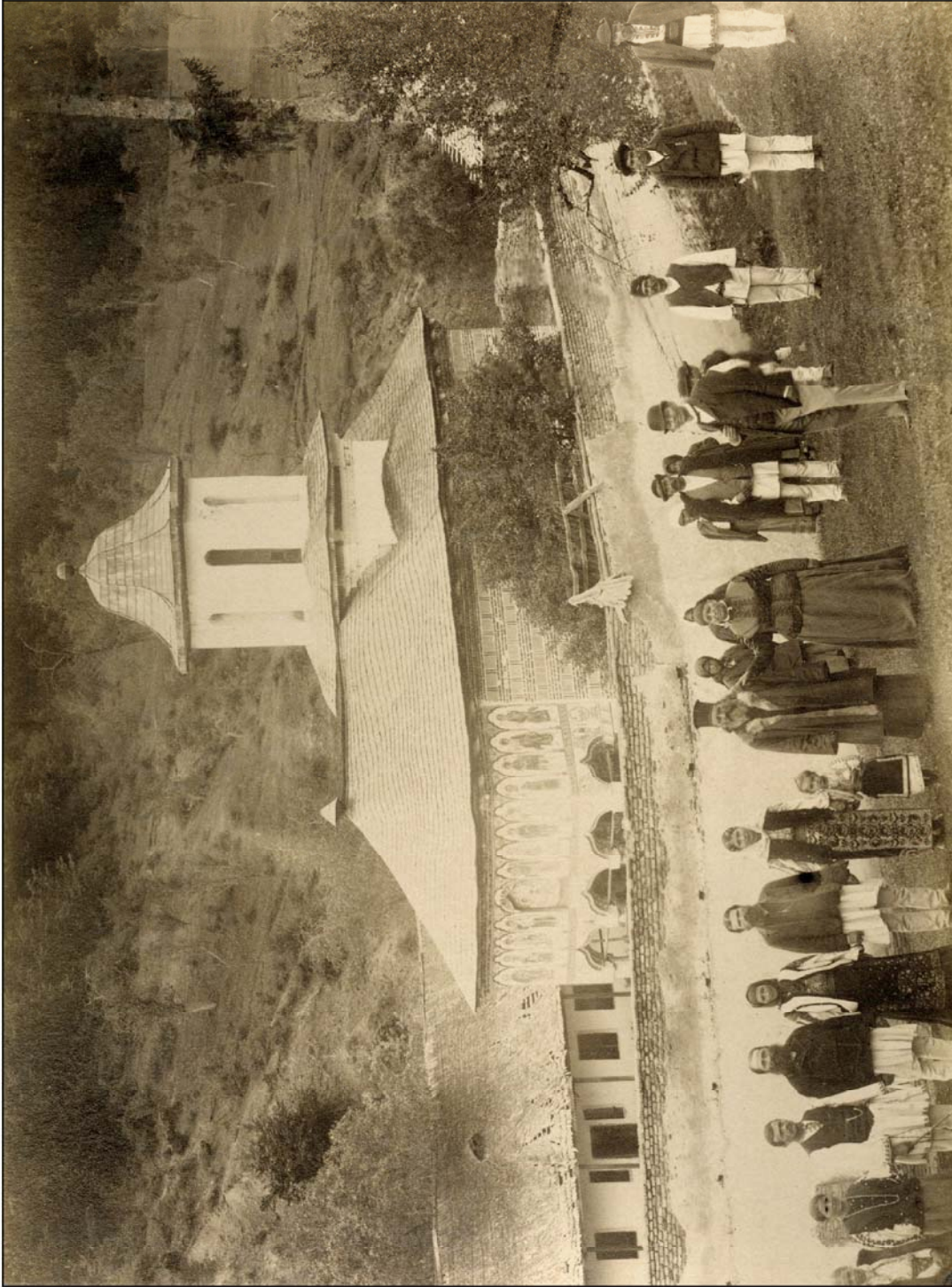
IOAN C. BRĂȚIANU'S HOUSE (FLORICA VINEYARD).

Here can be found the tomb of the great statesman Ioan C. Brătianu, former prime-minister (1866-1888).



BISERICA DIN PIATRĂ, COMUNA CORBI (MUSCEL),
pe râul Doamnei. Nu se poate descifra anul fondării.

THE ROCK CHURCH, CORBI VILLAGE (MUSCEL),
on the edge of Doamnei River. The year of founding cannot be deciphered.



**MĂNĂȘTIREA VALEA, PLASA PODGORIA (MUSCEL),
zidită de Ioan Radu-Voievod, Paisie Egumenul și Vlaicu Piskanul vel-logofăt, la anul 1534.**

**VALEA MONASTERY, PODGORIA REGION (MUSCEL),
built by Ioan Radu-Voievod, Paisie Egumenul and Vlaicu Piskanul in 1534.**



MĂNĂSTIREA VIEROȘI (MUSCEL),
zidită de boierii Golești, frații Radu și Ivașcu, pe la jumătatea secolului al XVI-lea. Astăzi se află în ruine.

VIEROȘI MONASTERY (MUSCEL),
built by Golești boyars, Radu and Ivașcu brothers, around the middle of the 16th century. Nowadays it is ruined.



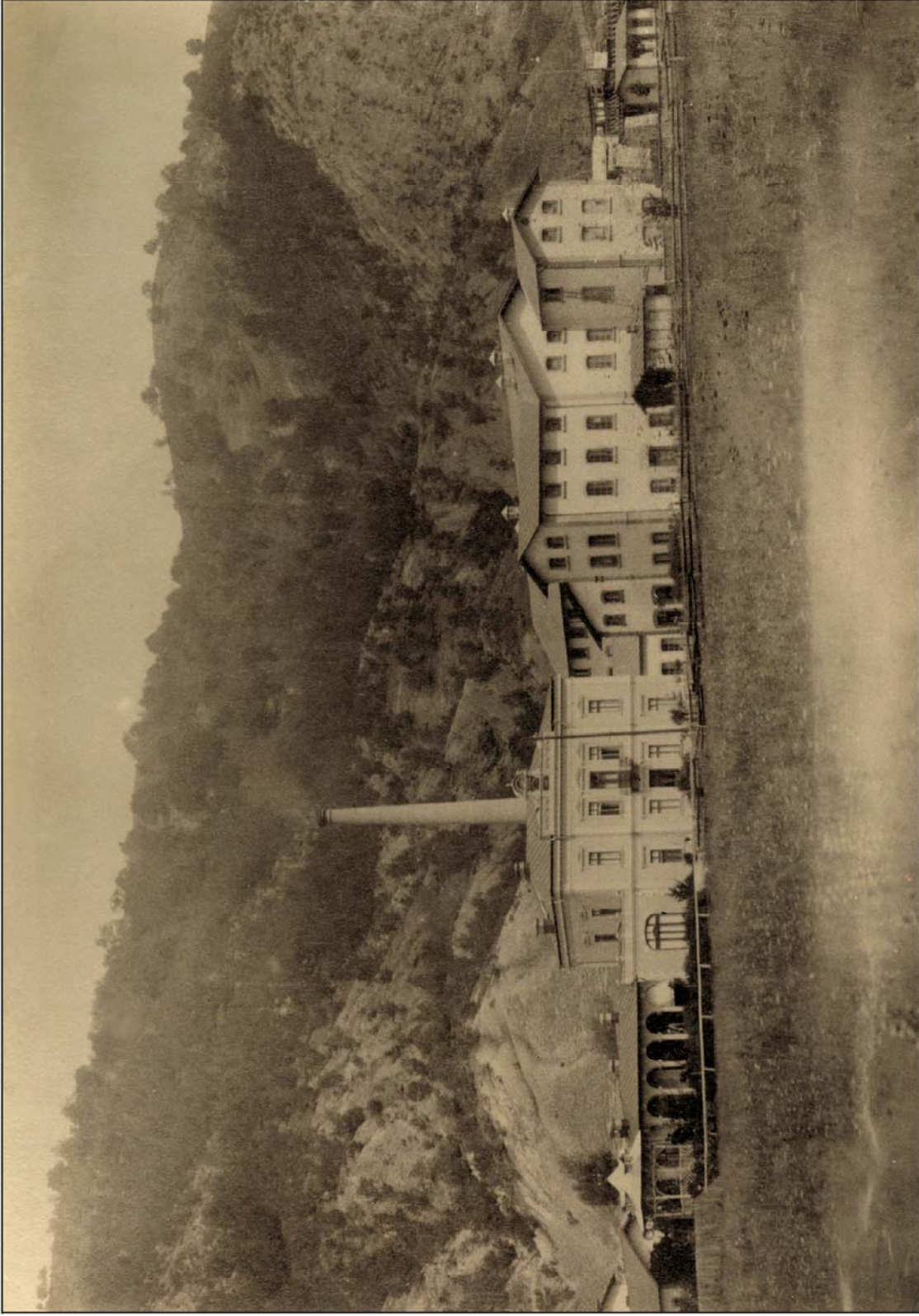
CASA D-LUI NICOLAE CREȚULESCU, fost senator etc. Situată în comuna Leordeni (Muscel).

THE HOUSE OF MISTER NICOLAE CREȚULESCU, former senator etc. Located in Leordeni village (Muscel).



CASA VORNICULUI IORDACHE GOLESCU,
din comuna Leordeni (Muscel). Astăzi proprietatea d-lui Nae Gussi.

THE HOUSE OF BEST MAN IORDACHE GOLESCU
from Leordeni village (Muscel). Nowadays the property of Mr. Nae Gussi.



FABRICA DE HĂRTIE, PASTĂ DE LEMN ȘI CELULOZĂ,
proprietatea d-lui Ștefan Ioanide, fondată în anul 1888 pe Râul Târgului, lângă Câmpulung.

THE PAPER, WOOD PASTE AND CELLULOSE FACTORY,
property of Mr. Ștefan Ioanide, founded in 1888 on the river bank of Râul Târgului river, near Câmpulung.



M.S. REGINA ELISABETA A ROMÂNIEI, în costum național de Muscel.

H.R.M. QUEEN ELIZABETH OF ROMANIA, dressed in a traditional costume of Muscel.



FEMEIE CĂLARE, în costum național de Argeș.

WOMAN ON HORSEBACK, dressed in traditional costume of Argeș.



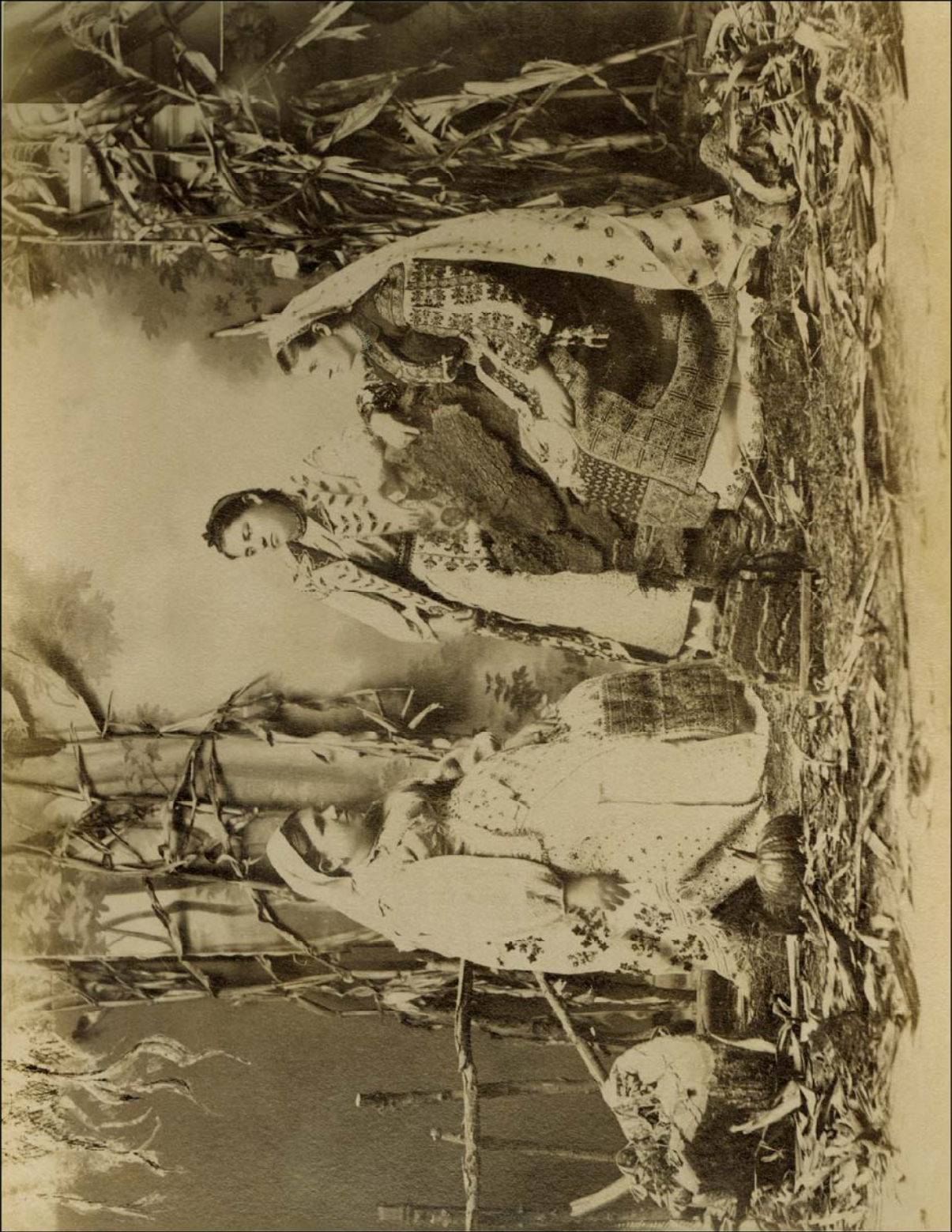
COSTUM DE ARGEȘ.

COSTUME OF ARGEȘ.



PORTUL LA FLĂMÂNZEȘTI (ARGEȘ).

THE TRADITIONAL COSTUME AT FLĂMÂNZEȘTI (ARGEȘ).



PORTUL POPULAR ÎN ARGES.
THE TRADITIONAL COSTUME AT ARGES.



PORTUL FETELOR LA VÂLSĂNEȘTI (ARGEȘ).
THE TRADITIONAL COSTUME OF GIRLS AT VÂLSĂNEȘTI (ARGEȘ).



LIVEZILE DIN MUSCELUL VÂLSĂNEȘTIOR ȘI AL MUȘETEȘTIOR (ARGEȘ).

THE LAWNS OF THE VÂLSĂNEȘTI AND MUȘETEȘTI'S HILL (ARGEȘ).



PORTUL PE VÂLSAN (ARGEȘ).

THE TRADITIONAL COSTUME AT VÂLSAN (ARGEȘ).



PORTUL NAȚIONAL LA CÂMPULUNG.
THE TRADITIONAL COSTUME AT CÂMPULUNG.



PORTUL LA CÂMPULUNG.

THE TRADITIONAL COSTUME AT CÂMPULUNG.



PORTUL LA ȚIȚEȘTI (ARGEȘ).

THE TRADITIONAL COSTUME AT ȚIȚEȘTI (ARGEȘ).



PORTUL LA RUCĂR.
THE TRADITIONAL COSTUME AT RUCĂR.



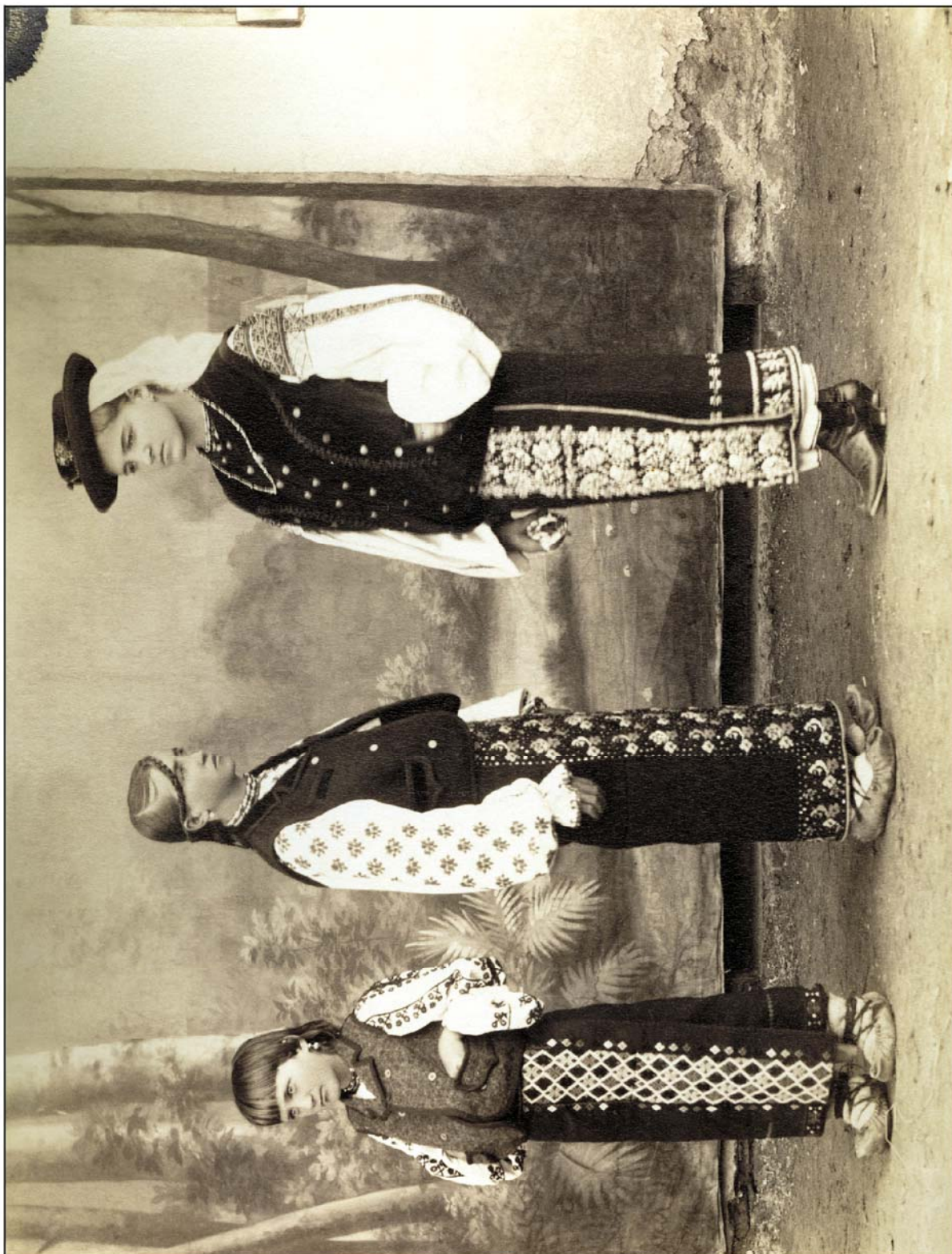
PORTUL LA RUCĂR. CLASA MUNCITOARE.

THE TRADITIONAL COSTUME AT RUCĂR. THE WORKING CLASS.



PORTUL ÎN SATUL POENĂREI.

THE TRADITIONAL COSTUME AT POENĂREI VILLAGE.



PORTUL FEMEILOR LA DOMNEȘTI ȘI LA PIETROȘANI (MUSCEL).

THE TRADITIONAL COSTUME OF WOMEN AT DOMNEȘTI AND PIETROȘANI (MUSCEL).

Cuprins / Sumar

O lume văzută prin lentila lui Ioan Niculescu	5
A world seen through Ioan Niculescu's lens	7
Prefață	9
Preface	11
MM. LL. Regele Carol I și regina Elisabeta ai României / H.R.M. King Carol the 1 st and Queen Elizabeth of Romania	13
AA. LL. Regale Principele Ferdinand și Principesa Maria / H.R.H. Prince Ferdinand and Princess Mary	13
A.S.R. Princesa Maria a României cu fiul său Principele Carol II / H.R.H. Princess Mary of Romania with her son, Prince Carol the 2 nd	14
Monastirea Curtea de Argeș / Curtea de Argeș Monastery	15
Biserica Domnească din Curtea de Argeș / The Princely Church from Curtea de Argeș	16
Biserica Petre Cercel, zisă și Căprești (Curtea de Argeș) / Peter Cercel Church, also named Căprești (Curtea de Argeș)	17
Ruinele Sânnicoară (Curtea de Argeș) / Sânnicoară Ruins (Curtea de Argeș)	18
Ruinele palatului lui Negru-Vodă (Curtea de Argeș) / The ruins of Negru-Vodă's palace (Curtea de Argeș)	19
Cișmeaua Meșterului Manole / Master Manole's Fountain	20
Primirea făcută la Palatul Episcopal de la Curtea de Argeș / The reception made at the Episcopal Palace in Curtea de Argeș	21
Mănăstirea Brădetu / Brădetu Monastery	22
Ruinele cetății lui Vlad Țepeș / The ruins of Vlad the Impaler's fortress	23
Izlazul tunurilor / Cannons' field	24
Cetatea Poenari / Poenari Fortress	25
Biserica Țițești, plaiul Lovișteea (Argeș) / Țițești Church, Lovișteea mountain path (Argeș)	26
Mănăstirea Tutana / Tutana Monastery	27
Mănăstirea Cotmeana / Cotmeana Monastery	28
Orașul Câmpulung / Câmpulung town	29
Mănăstirea Câmpulung / Câmpulung Monastery	30
Chivotul de argint din Mănăstirea Câmpulung / The silver shrine in Câmpulung Monastery	31

Cupa lui Negru-Vodă și epitrahirul lui Matei-Vodă Basarab / Negru Vodă's cup and Matthew Vodă Basarab's stole	32
Biserica mucenița Marina, în mahalaua Schei (Câmpulung) / Martyr Marina's Church in Schei quarter (Câmpulung)	33
Crucea lui Duca-Vodă (Câmpulung) / Duca-Vodă's cross (Câmpulung)	34
Biserica Flămânda (Mărculești, din Câmpulung) / Flămânda Church (Mărculești, from Câmpulung)	35
Biserica Șubești (Câmpulung) / Șubești Church (Câmpulung)	36
Biserica Sfânta Troiță (Câmpulung) / Holy Trinity Church (Câmpulung)	37
Biserica Sfântu Gheorghe (Câmpulung) / Saint George Church (Câmpulung)	38
Bărăția din Câmpulung / Baratia in Câmpulung	39
Biserica Sfânta Vineri (Câmpulung) / Saint vineri Church (Câmpulung)	40
Biserica Bradu (Câmpulung) / Bradu Church (Câmpulung)	41
Biserica Fundeni (Câmpulung) / Fundeni Church (Câmpulung)	42
Crucea lui Matei-Vodă (Câmpulung) / Matthew-Vodă's cross (Câmpulung)	43
Biserica Sfântu Ilie (Câmpulung) / Saint Elijah Church (Câmpulung)	44
Schitul Golești / Golești Hermitage	45
Schitul Nămăești / Nămăești Hermitage	46
Banița Câmpulungului / Câmpulung's bushel	47
Ruinele Cetății Jidova / The ruins of Jidova Fortres	48
Mănăstirea Râncăcirov (Muscel) / Râncăcirov Monastery (Muscel)	49
Un tip de la Rucăr / A man from Rucăr	50
Biserica Valea de sub Schei (Câmpulung) / Valea de sub Schei Church (Câmpulung)	51
Crucea lui Radu-Vodă (Câmpulung) / Radu Vodă's cross (Câmpulung)	52
Piatra Sturu sau a Nămăeștilor (Rucăr) / Piatra Sturu or Piatra Nămăeștilor (Rucăr)	53
Mănăstirea Dragoslavele (Muscel) / Dragoslavele Monastery (Muscel)	54
Satul Rucăr (Muscel) / Rucăr village (Muscel)	55
Crucea lui Constantin Basarab Brâncoveanu (Rucăr) / Constantin Brâncoveanu's crucifix (Rucăr)	56
Colții Doamnei (Rucăr) / Lady's teeth (Rucăr)	57
Cetățuia de la Orășii (Muscel) / The citadel of Orășii (Muscel)	58
Cetățuia de la Orășii (Muscel) Fondarea i se atribuie lui Negru-Vodă / The citadel of Orășii (Muscel) The foundation is attributed to Negru-Vodă	59
Gura Dâmbovicioarei (Muscel) / Dâmbovicioara's opening (Muscel)	60
Cetatea lui Negru-Vodă de la Bădeni-Cetățeni (Muscel) / Negru Vodă's citadel from Brădeni-Cetățeni (Muscel)	61
Casa fraților Golești, la Golești / Golești Brothers' House at Golești	62
Schitul Ciocanu (Muscel) / Ciocanu Hermitage (Muscel)	63

Băile Bughea (Muscel) / Bughea Thermaes (Muscel)	64
Muscelul Slănicului / Slănic's hill	65
Fabrica de brânzeturi a d-lui Negulici din comuna Domnești (Muscel) / Mr. Negulici's cheese factory from Domnești village (Muscel)	66
Mănăstirea Aninoasa (Muscel) / Aninoasa Monastery (Muscel)	67
Turnul subteranelor (Mănăstirea Aninoasa) / Caves' tower (Aninoasa Monastery)	68
Biserica Goleștilor (Golești) / The Church of Golești (Golești)	69
Casa lui Ioan C. Brătianu (via Florica) / Ioan C. Brătianu's House (Florica vineyard)	70
Biserica din piatră, comuna Corbi (Muscel) / The Rock Church, Corbi village (Muscel)	71
Mănăstirea Valea, plasa Podgoria (Muscel) / Valea Monastery, Podgoria region (Muscel)	72
Mănăstirea Vieroși (Muscel) / Vieroși Monastery (Muscel)	73
Casa d-lui Nicolae Crețulescu (Leordeni) / The house of mister Nicolae Crețulescu (Leordeni)	74
Casa vornicului Iordache Goleșcu (Leordeni) / The house of best man Iordache Goleșcu (Leordeni)	75
Fabrica de hârtie, pastă de lemn și celuloză (Câmpulung) / The paper, wood paste and cellulose factory (Câmpulung)	76
M.S. Regina Elisabeta a României / H.R.M. Queen Elizabeth of Romania	77
Femeie călare, în costum național de Argeș / Woman on horseback, dressed in traditional costume of Argeș	78
Costum de Argeș / Costume of Argeș	79
Portul la Flămânzești (Argeș) / The traditional costume at Flămânzești (Argeș)	80
Portul popular în Argeș / The traditional costume at Argeș	81
Portul fetelor la Vâlsănești (Argeș) / The traditional costume of girls at Vâlsănești (Argeș)	82
Livezile din muscelul Vâlsăneștilor și al Mușeteștilor (Argeș) / The lawns of the Vâlsănești and Mușetești's hill (Argeș)	83
Portul pe Vâlsan (Argeș) / The traditional costume at Vâlsan (Argeș)	84
Portul NAȚIONAL la Câmpulung / The traditional costume at Câmpulung	85
Portul la Câmpulung / The traditional costume at Câmpulung	86
Portul la Țițești (Argeș) / The traditional costume at Țițești (Argeș)	87
Portul la Rucăr / The traditional costume at Rucăr	88
Portul la Rucăr. Clasa muncitoare / The traditional costume at Rucăr. The working class	89
Portul în satul Poenărei / The traditional costume at Poenărei village	90
Portul femeilor la Domnești și la Pietroșani (Muscel) / The traditional costume of women at Domnești and Pietroșani (Muscel)	91

